

OCTAVIO PAZ, AGYEYA (S. VATSAYAN)
Y S. VERMA

POEMA DE LA AMISTAD

Este poema fue escrito en Delhi, la noche del 16 de noviembre de 1985, durante una reunión de amigos. Está compuesto, siguiendo la tradición de la poesía urdu e hindi, por un estrofa de seis versos más dos finales a manera de conclusión. El primer verso fue escrito por Octavio Paz en español, el segundo y el tercero por Agyeya (Sachchidananda Vatsayan) en hindi, el cuarto y el quinto por Shrikant Verma, también

en hindi, y el sexto por Octavio Paz en español. Los dos últimos versos —la coda— fueron escritos tres veces por los tres poetas, quiero decir, el poema tiene tres finales. Dedicó esta versión a la memoria de Shrikant Verma, amigo generoso, muerto en plena juventud.

O.P.

- O.P. La amistad es un río y un anillo.
A. El río fluye a través del anillo.
El anillo es una isla en el río.
S.V. Dice el río: antes no hubo río, después sólo río.
Antes y después: lo que borra la amistad.
O.P. ¿Lo borra? El río fluye y el anillo se forma:

O.P. Vivimos entre olvido y memoria: este instante
es una isla combatida por el tiempo incesante.

A. La amistad borra al tiempo y así nos libera.
Es un río que, al fluir, inventa sus anillos.

S.V. En la arena del río se borran nuestras huellas.
En la arena buscamos al río, ¿dónde te has ido?

Delhi, a 16 de noviembre de 1985.